

Phm

Chapter 1

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ Τιμόθεος, ὁ ἀδελφὸς; Φιλήμονι, τῷ
Павло, в'язень Христа Ісуса, і Тимофій, той брат; Філімону, тому
[G3972](#) [G1198](#) [G5547](#) [G2424](#) [G2532](#) [G5095](#) [G3588](#) [G0080](#) [G5371](#) [G3588](#)

ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν;
улюбленому і співпрацівнику нашому;
[G0027](#) [G2532](#) [G4904](#) [G1473](#)

Павло, в'язень Христа Ісуса, та брат Тимофій, улюбленому Філімону й співробітнику нашому,

2 καὶ Ἀπφία, τῇ ἀδελφῇ; καὶ Ἀρχίππῳ, τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν; καὶ
і Аппії, тій сестрі; і Архіппу, тому співвоїну нашому; і
[G2532](#) [G0682](#) [G3588](#) [G0079](#) [G2532](#) [G0751](#) [G3588](#) [G4961](#) [G1473](#) [G2532](#)

τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ;
тій що-в домі твоєму церкви:
[G3588](#) [G2596](#) [G3624](#) [G4771](#) [G1577](#)

і сестрі любій Аппії, і співвоїнові нашому Архіппові, і Церкві домашній твоїй:

3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη, ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ
благодать вам і мир, від Бога Отця нашого, і Господа Ісуса
[G5485](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1515](#) [G0575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#)

Χριστοῦ.
Христа.
[G5547](#)

благодать вам і мир від Бога Отця нашого й Господа Ісуса Христа!

4 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε, μνεῖαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν
Дякую тому Богу моєму завжди, згадку про-тебе чинячи на тих
[G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G3842](#) [G3417](#) [G4771](#) [G4160](#) [G1909](#) [G3588](#)

προσευχῶν μου,
молитвах моїх,
[G4335](#) [G1473](#)

Я завсіди дякую Богові моєму, коли тебе згадую в молитвах своїх.

5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν
чуючи про-твою ту любов і ту віру яку маєш до того
[G0191](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0026](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3739](#) [G2192](#) [G4314](#) [G3588](#)

Κύριον Ἰησοῦν, καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,
Господа Ісуса, і до усіх тих святих,
[G2962](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0040](#)

Бо я чув про любов твою й віру, яку маєш до Господа Ісуса, і до всіх святих,

6 ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου, ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει
щоб та спільнота тієї віри твоєї, діяльною стала у пізнанні
[G3704](#) [G3588](#) [G2842](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G1756](#) [G1096](#) [G1722](#) [G1922](#)

παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν, εἰς Χριστόν.
кожного добра того-що в нас, для Христа.
[G3956](#) [G0018](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1519](#) [G5547](#)

| щоб спільність віри твоєї діяльна була в пізнанні всякого добра, що в нас для Христа.

7 χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον, καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι
радість бо велику мав, і розраду над тією любов'ю твоєю, бо
[G5479](#) [G1063](#) [G4183](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3874](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0026](#) [G4771](#) [G3754](#)

τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπταται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.
ті нутрощі тих святих спокоєні через тебе, брате.
[G3588](#) [G4698](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0373](#) [G1223](#) [G4771](#) [G0080](#)

| Бо ми маємо радість велику й потіху в любові твоїй, серця бо святих заспокоїв ти, брате.

8 Διό πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων, ἐπιτάσσειν σοὶ τὸ ἀνῆκον,
Тому велику у Христі сміливість маючи, наказати тобі те-що належить,
[G1352](#) [G4183](#) [G1722](#) [G5547](#) [G3954](#) [G2192](#) [G2004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0433](#)

| Через це, хоч я маю велику відвагу в Христі подавати накази тобі про потрібне,

9 διὰ τὴν ἀγάπην, μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν, ὡς Παῦλος
здяля тієї любові, радше прошу, такий будучи, як Павло
[G1223](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3123](#) [G3870](#) [G5108](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3972](#)

πρεσβύτης, νυνὶ δέ, καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ.
старець, а-нині ж, і в'язень Христа Ісуса.
[G4246](#) [G3570](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1198](#) [G5547](#) [G2424](#)

| але більше з любові благаю я, як Павло, старій, тепер же ще й в'язень Христа Ісуса.

10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς,
прошу тебе про те моє чадо, якого породив у тих кайданах,
[G3870](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5043](#) [G3739](#) [G1080](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1199](#)

Ἵνῆσιμον;
Онісіма;
[G3682](#)

| Благаю тебе про сина свого, про Онісіма, що його породив я в кайданах своїх.

11 τὸν ποτέ σοὶ ἄχρηστον, νυνὶ δὲ καὶ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον;
який колись тобі некорисний, а-тепер ж і тобі і мені корисний;
[G3588](#) [G4218](#) [G4771](#) [G0890](#) [G3570](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1473](#) [G2173](#)

| Колись то для тебе він був непотрібний, тепер же для тебе й для мене він дуже потрібний.

12 ὃν ἀνέπεμψά σοὶ αὐτόν -- τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα --
якого повернув тобі самого-- цебто є ті мої нутрощі--
[G3739](#) [G0375](#) [G4771](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4698](#)

| Тобі я вертаю його, того, хто є неначе серце моє.

13 ὄν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι
якого я хотів при собі затримати, щоб замість тебе мені
[G3739](#) [G1473](#) [G1014](#) [G4314](#) [G1683](#) [G2722](#) [G2443](#) [G5228](#) [G4771](#) [G1473](#)

διακονῆ, ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου;
служив, у тих кайданах того євангелія;
[G1247](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1199](#) [G3588](#) [G2098](#)

| Я хотів був тримати його при собі, щоб він замість тебе мені послужив у кайданах за Євангелію,

14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης, οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ
без ж твоєї твоєї згоди, нічого не-хотів робити, щоб не як за
[G5565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1106](#) [G3762](#) [G2309](#) [G4160](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5613](#) [G2596](#)

ἀνάγκην, τὸ ἀγαθὸν σου ἦ, ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον;
примусом, те добро твоє було, а за добровільністю;
[G0318](#) [G3588](#) [G0018](#) [G4771](#) [G1510](#) [G0235](#) [G2596](#) [G1595](#)

| та без волі твоєї нічого робити не хотів я, щоб твій добрий учинок не був ніби вимушений, але добровільний.

15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο, ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν
можливо бо задля цього, розлучився на час, щоб навіки його
[G5029](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3778](#) [G5563](#) [G4314](#) [G5610](#) [G2443](#) [G0166](#) [G0846](#)

ἀπέχης,
мав,
[G0568](#)

| Бо може для того він був розлучився на час, щоб навіки прийняв ти його,

16 οὐκέτι ὡς δοῦλον, ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα
вже-не як раба, а більше-ніж раба, брата улюбленого, особливо
[G3765](#) [G5613](#) [G1401](#) [G0235](#) [G5228](#) [G1401](#) [G0080](#) [G0027](#) [G3122](#)

ἐμοί, πόσω δὲ μᾶλλον σοί, καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ.
мені, наскільки ж більше тобі, і у тілі і в Господі.
[G1473](#) [G4214](#) [G1161](#) [G3123](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4561](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2962](#)

| і вже не як раба, але вище від раба, — як брата улюбленого, особливо для мене, а тим більше для тебе, — і за тілом, і в Господі.

17 εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.
якщо отже мене маєш спільником, прийми його як мене.
[G1487](#) [G3767](#) [G1473](#) [G2192](#) [G2844](#) [G4355](#) [G0846](#) [G5613](#) [G1473](#)

| Отож, коли маєш за друга мене, то прийми його, як мене.

18 εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε, ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα.
якщо ж щось зкривдив тобі, або винен, це на-мене запиши.
[G1487](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0091](#) [G4771](#) [G2228](#) [G3784](#) [G3778](#) [G1473](#) [G1677](#)

| Коли ж він чим скривдив тебе або винен тобі, — полічи це мені.

19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ; ἐγὼ ἀποτίσω; ἵνα μὴ λέγω
я Павло написав тією моєю рукою; я віддам; щоб-не казати кажу
[G1473](#) [G3972](#) [G1125](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5495](#) [G1473](#) [G0661](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3004](#)

σοι, ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις.
тобі, що і самого-себе мені завинив.
[G4771](#) [G3754](#) [G2532](#) [G4572](#) [G1473](#) [G4359](#)

| Я, Павло, написав це рукою своєю: „Я віддам“, щоб тобі не казати, що ти навіть самого себе мені винен.

20 ναί, ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ; ἀνάπαυσόν μου τὰ
так, брате, я тобою нехай-покористуюсь в Господі; оспокой мої ті
[G3483](#) [G0080](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3685](#) [G1722](#) [G2962](#) [G0373](#) [G1473](#) [G3588](#)

σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.
нутрощі в Христі.
[G4698](#) [G1722](#) [G5547](#)

| Так, брате, — нехай я одержу те, що від тебе прохаю в Господі. Заспокой моє серце в Христі!

21 Πεποιθώς τῇ ὑπακοῇ σου, ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ
Покладаючись-на ту послушність твою, написав тобі, знаючи що і понад
[G3982](#) [G3588](#) [G5218](#) [G4771](#) [G1125](#) [G4771](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2532](#) [G5228](#)

ἃ λέγω, ποιήσεις.
те-що кажу, зробиш.
[G3739](#) [G3004](#) [G4160](#)

| Пересвідчений я про слухняність твою, і тобі написав оце, відаючи, що ти зробиш і більше, ніж я говорю.

22 ἅμα δὲ, καὶ ἐτοίμαξέ μοι ξενίαν; ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν
разом ж, і приготуй мені гостину; сподіваюсь бо що через ті
[G0260](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2090](#) [G1473](#) [G3578](#) [G1679](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1223](#) [G3588](#)

προσευχῶν ὑμῶν, χαρισθήσομαι ὑμῖν.
молитви ваші, буду-дарований вам.
[G4335](#) [G4771](#) [G5483](#) [G4771](#)

| А разом мені приготуй і помешкання, бо надіюся я, що за ваші молитви я буду дарований вам.

23 Ἀσπάζεται σε, Ἐπαφρᾶς, ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
Привітає тебе, Епафрас, той співполонений мій у Христі Ісусі,
[G0782](#) [G4771](#) [G1889](#) [G3588](#) [G4869](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

| Вітає тебе Епафрас, мій співв'язень у Христі Ісусі,

24 Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.
Марко, Арістарх, Димас, Лука, ті співпрацівники мої.
[G3138](#) [G0708](#) [G1214](#) [G3065](#) [G3588](#) [G4904](#) [G1473](#)

| Марко, Аристарх, Димас, Лука, — мої співробітники.

25 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.
Та благодать того Господа Ісуса Христа з тим духом вашим.
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4771](#)

<Αμήν>.
Амінь.
[G0281](#)

| Благодать Господа Ісуса Христа з вашим духом! Амінь.